

El habla del Chocó: municipio del Medio San Juan

Diana Cecilia Kobel

Université de Fribourg
Suiza

Resumen: Este artículo expone algunos fenómenos lingüísticos del habla cotidiana del municipio de Medio San Juan, Chocó, Colombia. Se han jerarquizado fenómenos lingüísticos que algunos lingüistas observaron de modo repetitivo en el habla de las diferentes comunidades afrodescendientes en América. Junto con la hipótesis de partida —la existencia de un habla afrohispanica o una variedad colombiana adscrita a los afrodescendientes—, se han expuesto objetivos tendientes a confirmarla o descartarla. Se indican las principales preguntas de investigación. Posteriormente, se ofrece una reseña metodológica aplicable a trabajos de sociología lingüística. Finalmente, se abordan, de modo general, tres cuestiones básicas en los estudios de las variables afrohispanicas: 1) la matriz africana originaria, referente a indagaciones sobre el origen o lugar de África del cual proviene la población afrodescendiente del Chocó; 2) el signo lingüístico, teniendo en cuenta que el rompimiento de la transmisión hereditaria de la lengua genera un “conflicto” o evolución lingüística, y 3) la pronunciación de la oclusiva glotal en las tierras bajas del Pacífico colombiano. Se ha seleccionado una serie de ejemplos léxicos del habla cotidiana del Chocó. Este trabajo pretende dar un tratamiento introductorio a la temática expuesta, lejos de postular conclusiones o tesis propiamente dichas.

Palabras clave: Dialecto afrohispanico, Chocó, doble negación, oclusiva glotal, habla cotidiana.

Abstract: This article presents a series of linguistic phenomena of everyday speech in the municipality of Medio San Juan, Chocó, Colombia. These features, which have been repeatedly observed by linguists in the speech of the different Afro-descendant communities in America have been hierarchized. Together with the starting hypothesis —the existence of an Afro-Hispanic speech or a Colombian variety ascribed to Afro-descendants—, objectives have been set out in order to confirm its existence, or to discard it. The main research questions are indicated. Subsequently, a methodological review applicable to works of linguistic sociology is given. Finally, three basic questions are addressed in general terms in the study of Afro-Hispanic variables: 1) the original African matrix, referring to inquiries about the origin or place in Africa from which the Afro-descendant population of Chocó originates; 2) the linguistic sign, taking into account that the breakdown of the hereditary transmission of the language generates a "conflict" or linguistic evolution, and 3) the pronunciation of the glottal stop in the Colombian Pacific lowlands. A number of lexical examples

of everyday speech from Chocó have been selected. Far from postulating conclusions or theses, this paper intends to be an introduction to the subject matter presented.

Keywords: Afro-Hispanic dialect, Chocó, double negation, glottal stop, everyday speech.

INTRODUCCIÓN

Nuestro proyecto de tesis pretende, principalmente, describir y analizar la variedad local del dialecto existente en el municipio del Medio San Juan (Chocó, Colombia). El Chocó es un departamento de Colombia ubicado en el extremo noroeste del país, con costa en el Atlántico y límites con Panamá. Además, comprende la mitad norte del litoral colombiano en el Pacífico. En su territorio se encuentran las selvas del Darién y las cuencas de los ríos Atrato y San Juan. Su capital es Quibdó.

En la descripción de la variedad del dialecto del Medio San Juan se observarán los niveles lingüísticos (fonético, fonológico, morfosintáctico y el léxico típico chocono) predominantes en la localidad. Luego de revisar los aportes de estudios previos dedicados al habla de la región del Pacífico colombiano, y tras hacer encuestas, se adelantará una documentación sincrónica que refleje datos concretos de la realidad lingüística del Chocó y, de este modo, pueda dar una descripción. En el desarrollo de este trabajo se tendrá en cuenta la utilidad de sus resultados para futuros estudios, de manera que sus datos se tomen como punto de partida para la estructuración del corpus lingüístico de la región del Pacífico colombiano.

La perspectiva de estudio propuesta plantea un aporte a las escasas investigaciones relacionadas con el habla de las minorías en Colombia. Aclarar las particularidades del español hablado por las comunidades afrodescendientes en América es una tarea de mucha relevancia y necesidad para la explicación del origen y la evolución de diversos dialectos de la región, de la cultura e idiosincrasia de dichas comunidades. A causa de sus accidentes geográficos, el país posee zonas de difícil acceso. Un ejemplo es el del Chocó, con una población afrodescendiente e indígena que goza de rasgos culturales particulares, dignos de estudiar y documentar. El estudio del habla del Chocó es necesario para completar la descripción del español de Colombia y de América.

ESTADO DE LA CUESTIÓN

En Colombia se ha mostrado una gran sensibilidad por la temática afrocolombiana y, dentro de ella, por los aspectos lingüísticos de los habitantes. Sin embargo, aún no se ha materializado el apoyo a estudios de índole lingüística en dichas poblaciones¹. Los motivos son diversos. Las comunidades carecen de garantías mínimas de seguridad e integridad física, lo cual dificulta considerablemente la investigación en estas zonas. Entre los estudios que nos sirven como punto de partida para la realización del corpus del habla chocoana se hallan: a) los de índole general, que se refieren a la problemática global de los contactos lingüísticos afrohispanicos en tierras americanas; b) los de validez metodológica y referidos a áreas territoriales concretas, y c) algunos más de carácter semicriollo que describen modalidades lingüísticas diatópicas afrohispanicas. Los estudios del habla de Colombia son también pocos. La mayoría se han dedicado a Bogotá y Cundinamarca, generalmente alusivos a la lexicología y a la semántica.

En la primera etapa de esta investigación, se han jerarquizado fenómenos lingüísticos que algunos lingüistas ya han observado de modo repetitivo en el habla de las diferentes comunidades afrodescendientes en América. Dichos estudios son clave para el presente estudio.

LA FONOLOGÍA

Entre los estudios específicos dedicados a la fonética en Colombia tenemos los de Rufino José Cuervo², Luis Flórez³ y José Joaquín Montes Giraldo⁴. Montes indica dos superzonas dialectales para Colombia: interior y costera. Utiliza como criterio fundamental la conservación o debilitamiento de la /s/ final y la pronunciación de /n/, /l/ y /r/ finales. Aunque la costa del Pacífico comparte los rasgos generales de la reducción consonántica, presenta ciertas peculiaridades propias: la zona entera parti-

¹ De Granda, Germán: *Estudios lingüísticos hispanoamericanos: historia, sociedad y contactos*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2003, pp. 7-22.

² Cuervo, Rufino José: *Apuntaciones críticas del lenguaje bogotano*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1955.

³ Flórez, Luis: *La pronunciación del español en Bogotá*. Bogotá: Ministerio de Educación Nacional, 1951.

⁴ Montes Giraldo, José Joaquín: *El español de Colombia: propuesta de clasificación dialectal*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1982.

cipa del débil consonantismo de toda la Hispanoamérica costera. La variación fonética en esta zona es tanto sociolingüística como regional, a lo cual se suman factores de la etnolingüística⁵. Se presentan patrones fonéticos regionales por la mayoritaria población de origen africano.

MORFOSINTAXIS

En Colombia se han ocupado de este aspecto más de una decena de estudiosos, entre los que se encuentran Montes Giraldo⁶, Flórez⁷ y María Beatriz Fontanella⁸. Niño Murcia, por su parte, documenta rasgos de influjo quechua⁹. De Granda también dedicó algunos de sus estudios a la región del Pacífico colombiano¹⁰. Concretamente para el Chocó, Montes Giraldo atiende algunas observaciones gramaticales referentes al número, al género, a la morfosintaxis verbal, etc.¹¹. En la caracterización de la fonética chocona aportada por Armin Schwegler¹² se pueden rastrear aspectos morfosintácticos que el lingüista notó en el Chocó; un ejemplo de ello es la doble negación sin pausa.

Algunas investigaciones observan la presencia, relativamente uniforme, de ciertos fenómenos morfosintácticos en varias áreas en las cuales la población es mayoritariamente negra¹³. Entre los estudios de estos fenómenos morfosintácticos del habla de las comunidades afrodescendientes encontramos los de Schwegler¹⁴, Perl y Schwegler¹⁵ y otros que se han dedicado al estudio de lenguas criollas de base española.

⁵ Lipski, John: *Latin American Spanish*. New York: Longman, 1994.

⁶ Montes Giraldo (1982), *op. cit.*

⁷ Flórez (1951), *op. cit.*

⁸ Fontanella de Weinberg, María Beatriz: *Algunas observaciones sobre el diminutivo en Bogotá*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1962.

⁹ Niño Murcia, Mercedes: *Construcciones verbales del español andino: interacción quechua-española en la frontera colombo-ecuatoriana*. Michigan: University Microfilms International, 1988.

¹⁰ De Granda, Germán (ed.): *Chigualo en el litoral pacífico del departamento de Nariño (Colombia)*. Madrid: Talleres Gráficos Vda de C. Bermejo, 1973.

¹¹ Montes Giraldo, José Joaquín: «El habla del Chocó: notas breves», *Thesaurus*, XXIX (1974), pp. 409-428.

¹² Schwegler, Armin: «El habla cotidiana del Chocó (Colombia)», *América Negra*, II (1991), pp. 85-119.

¹³ Perl, Matthias y Schwegler, Armin (coords.): *América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*. Frankfurt a. M./ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana, 1998.

¹⁴ Schwegler (1991), *op. cit.*

LÉXICO

Sobre el habla chocoana se repiten algunos estudios que documentan el léxico desde la perspectiva semántica. Así, se encuentran descripciones de la terminología propia de la minería, la agricultura, el léxico de marineros y de pescadores en el litoral Pacífico del departamento del Chocó. Después de Flórez¹⁶, en medio siglo, pocos lingüistas han estudiado el vernáculo de esta zona negra: Montes Giraldo¹⁷ y De Granda¹⁸. Los valiosos datos expuestos en los cinco volúmenes del *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia* (1981-1983), corpus mayormente lexicográfico, se completan con el suplemento al tomo III, mediante una recopilación de juegos y cantos chocoanos.

Tanto la documentación de fenómenos lingüísticos como la recolección del léxico característico en la región del Pacífico colombiano son tareas complicadas. Hay un claro y rápido retroceso de dichos fenómenos, entre otros motivos, por consecuencia de la búsqueda de “corrección del habla” por parte de los hablantes. Con el léxico, la dificultad radica en la marcada tendencia a crear palabras nuevas que se transmiten en la oralidad.

Las investigaciones de Montes Giraldo¹⁹ y de Schwegler²⁰ son las que, por sus aproximaciones tanto en la zona geográfica como en rasgos similares de la población objeto de estudio, se pueden enumerar entre los estudios previos del habla del Chocó. En «El habla del Chocó: notas breves», Montes Giraldo hace una descripción de los fenómenos del habla chocoana (o de la costa pacífica colombiana). Igualmente, el autor revisó otros as-

¹⁵ Perl y Schwegler (1998), *op. cit.*

¹⁶ Flórez, Luis: «El habla del Chocó», *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, VI (1950), pp. 110-116; Flórez (1951), *op. cit.*

¹⁷ Montes Giraldo (1974), *op. cit.*; *Estudios sobre el español de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1985.

¹⁸ De Granda, Germán: «Diatopia, diastralia y diacronía de un fenómeno fonético dialectal en el occidente de Colombia: oclusión glotal en los departamentos de Cauca y Nariño», *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, XXIX (1974), pp. 221-253; *Estudios sobre un área dialectal hispanoamericana de población negra. Las tierras bajas occidentales de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1977; «Algunos rasgos morfosintácticos de posible origen criollo en el habla de áreas hispanoamericanas de población negra», en: *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos*. Madrid: Gredos (1978), pp. 501-518; «Los esclavos del Chocó: su procedencia africana (siglo XVIII) y su posible incidencia lingüística en el español del área», *Thesaurus*, XLIII, 1 (1988), pp. 65-80.

¹⁹ Montes Giraldo (1974), *op. cit.*

²⁰ Schwegler (1991), *op. cit.*

pectos fonéticos, presentó brevemente la morfosintaxis y dejó una muestra del léxico.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Teniendo en cuenta las fuentes bibliográficas y una rápida mirada al trabajo de campo previo, se requiere la constatación de una variedad lingüística que muestre idiosincrasias fonéticas y morfosintácticas, además de la existencia de un léxico sustancialmente diferente²¹, que identifique el habla popular chocoana, similar a las variedades del habla caribeña y con características semejantes a otras hablas de comunidades afrodescendientes de América. Las preguntas planteadas para el estudio son las siguientes:

- ¿Qué influencias indicativas tiene el habla del Chocó?
- ¿Cuál es la diferenciación entre el habla de los hombres y de las mujeres?
- ¿Qué influencias africanas encontramos en el habla del Chocó?
- ¿Hay una valoración en el habla entre las distintas generaciones, por edades?
- ¿Cuáles son las características fonético-fonológicas que presenta el habla chocoana?
- ¿Cuáles son las características morfosintácticas que hay en el habla chocoana?
- ¿Cuáles son las características léxicas del habla chocoana?

La hipótesis de partida de nuestro proyecto de investigación es que existe un habla afrohispanica o una variedad colombiana adscrita a los afrodescendientes. Con el desarrollo de la investigación, es decir, el análisis de estudios dedicados a la descripción de fenómenos lingüísticos, en zonas de posible influencia africana y de los resultados de las encuestas aplicadas en el Chocó, podremos verificar o descartar la hipótesis de partida.

OBJETIVOS

El propósito de la presente tesis es realizar un estudio basado en la descripción de las características lingüísticas del habla

²¹ *Ibid.*

del Chocó, mediante el método de encuesta directa, que tiene amplia tradición en la dialectología hispánica. Los objetivos específicos que se pretenden alcanzar al finalizar la investigación son los siguientes:

- Mediante la aplicación de una encuesta dialectal típica²², describir y analizar la dinámica del habla popular del municipio del Medio San Juan, centrándose en aquellos fenómenos lingüísticos morfosintácticos y fonético-fonológicos que aparecen relativamente de manera uniforme en las comunidades afrodescendientes. Así mismo, se hará una revisión del léxico típico chocano más usual en la localidad estudiada.
- Establecer o refutar la vinculación de los fenómenos lingüísticos (presentes en el habla popular del Chocó) con la descendencia africana de la población mayoritaria del Departamento.
- Aportar datos útiles tendientes a aclarar la polémica sobre la existencia de dialectos afrohispanos, observando las construcciones dialectales que son extrañas desde la perspectiva hispánica, pero que son parecidas a los equivalentes criollos (en nuestro caso, el palenquero).

METODOLOGÍA

Para alcanzar los objetivos propuestos estudiaremos el comportamiento y la dinámica de los fenómenos lingüísticos (en los niveles morfosintácticos, fonético-fonológicos y léxicos) que aparecen relativamente de manera uniforme en las comunidades afrodescendientes. Se hará por medio de los siguientes pasos: 1) la revisión bibliográfica, que nos permitirá interpretar los aportes realizados por otros estudios dedicados al habla chocona y, en general, al dialecto propio de los afrocolombianos en la región del Pacífico; 2) la elaboración y aplicación de dos cuestionarios, uno piloto y la encuesta propiamente dicha, que será diseñada de manera que responda a las preguntas aquí formuladas (cfr. arriba el planteamiento del problema); 3) el análisis de los datos obtenidos y la preparación de conclusiones.

²² Alvar López, Manuel: *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*. Madrid: Gredos, 1973.

Para Manuel Alvar López cualquier trabajo de sociología lingüística exige agotar muchas posibilidades que sólo se apuntan en las encuestas de carácter geográfico-lingüístico y una labor preliminar en campos no lingüísticos²³. Alvar, partiendo de sus investigaciones y de su experiencia, proporciona la metodología aplicable a la preparación-aplicación de cuestionarios de encuesta, selección de los informantes y aspectos relacionados con el tratamiento de los datos etnográficos. La metodología aplicada por el autor es de consulta obligatoria, y su uso es frecuente en este tipo de investigación sincrónica de los fenómenos lingüísticos de una localidad. En la elaboración y aplicación de las encuestas seguiremos principalmente las recomendaciones de Alvar López, quien es el padre de la dialectología hispánica moderna.

ELABORACIÓN DE LA ENCUESTA

Se prevé diseñar un cuestionario dividido en dos partes: la primera es común previsible a los atlas regionales, y la segunda es de precisa especialización, dada la zona de estudio y los fenómenos que se van a investigar. Dependiendo del fenómeno que se va a estudiar, en cada caso, la encuesta variará, pero en general será para lograr los siguientes fines: a) abarcar los niveles lingüísticos morfosintácticos, fonológicos y lexicales de nuestro interés, y b) validar los resultados de este estudio, de manera que en futuras investigaciones los datos que se van a obtener se puedan conectar con otros estudios. Es necesario realizar una encuesta piloto que permita el conocimiento previo de los hechos fonológicos, con el fin de intentar las comprobaciones del cuestionario y saber si es apto en la fonética y en el léxico²⁴. La encuesta puede ser enviada al Chocó, donde se repartirá entre colaboradores idóneos que la aplicarán en los corregimientos. Igualmente, y si las condiciones de orden público lo permiten, el mismo investigador podrá aplicarla viajando al municipio.

FUNDAMENTACIÓN CIENTÍFICA DE LA ENCUESTA

Alvar presenta unos criterios sólidamente establecidos en el sistema de trabajo: los planos generacionales, los niveles socio-

²³ *Ibid.*, p. 64.

²⁴ *Ibid.*, p. 195.

culturales y las condiciones generales que debe reunir un locutor²⁵. Este autor aplicó la primera encuesta a la generación que en ese momento tenía quince años; la segunda, alrededor de los veinticinco años; el resto, entre gentes separadas por unos veinte años. Igualmente, otorga importancia a las actividades que dan fisonomía al habla. En el Medio San Juan estos oficios son: la pesca, la agricultura y la minería. Alvar recomienda dar cabida, en los interrogatorios, a gentes que puedan ser espécimen de cada una de tales peculiaridades cuando algún caserío tenga relevante personalidad —en nuestro caso el corregimiento de Macedonia es de particular importancia por la presencia de una comunidad indígena—²⁶. En cuanto a la temática, indica que es muy variada y se toman entre los motivos de conversación más apropiados a la edad, el sexo, la cultura, el oficio, etc. Estas recomendaciones de Alvar se tendrán en cuenta para el diseño de la encuesta.

Una metodología que también sirve de base en la elaboración del método ajustable a este trabajo es la utilizada por Antonio Llorente Maldonado de Guevara en su estudio sobre el habla de La Ribera²⁷. Dicho estudio es un modelo de método de investigación verificado y válido, aplicable analógicamente a la investigación del habla del Medio San Juan, porque La Ribera es una comarca rural cuya habla se caracteriza no sólo por la presencia de rasgos puramente leoneses, sino también por otros de muy distintos orígenes, sobre todo vulgarismos comunes a otras hablas castellanas. Es un habla que cada vez se encuentra más influida por el habla oficial y, aunque el dialecto va sucumbiendo, se conservan características de difícil desarraigo²⁸. Estas condiciones son comunes al municipio del Medio San Juan en Chocó.

Para nuestra tesis se tendrá en cuenta también la metodología aplicada por Schwegler²⁹. El lingüista recopiló muestras del habla en algunas localidades del Departamento. La metodología, aunque no fue declarada en el estudio, se puede intuir y es digna de tener en cuenta. Además de que Schwegler facilita en su análisis las preguntas formuladas a los informantes, dejó la transcripción de las conversaciones, mediante las cuales se pu-

²⁵ *Ibid.*, p. 94.

²⁶ *Ibid.*, p. 66.

²⁷ Llorente Maldonado de Guevara, Antonio: *Estudio sobre el habla de la Ribera (comarca salmantina ribereña del Duero)*. Salamanca: Colegio Trilingüe de la Universidad, 1947.

²⁸ *Ibid.*, p. 20.

²⁹ Schwegler (1991), *op. cit.*

do observar en totalidad la información que obtuvo con cada interrogante. Por la proximidad de las localidades objeto de su estudio con el municipio de Medio San Juan, el aporte de Schwegler se puede considerar el más cercano —por similitud en todos sus aspectos— al estudio que se adelanta.

MATRIZ AFRICANA ORIGINARIA

Dos factores nos pueden acercar a la determinación del origen o lugar de África del cual proviene la población afrodescendiente del Chocó: el habla cotidiana y la literatura oral. Puede incluso que esta última haya trascendido a las formas escritas. Según Martínez Montiel³⁰, la oralidad es la fuente por excelencia con la cual llegar al estudio profundo de la estructura social de una comunidad, ya que le restituye la historicidad a una sociedad sin escritura. Las características lingüísticas se encuentran íntimamente ligadas a la actividad y la organización social de las comunidades. El Chocó, tanto como la región entera del Pacífico colombiano, se ha caracterizado por su tradición oral, que ha marcado el modo de expresión cultural y de aportaciones humanistas al desarrollo del país. De tal modo, es necesario que para el estudio del dialecto se tengan en cuenta las influencias de los contactos que a través de la historia se han producido allí, y la manera como los aportes de los diferentes actores en contacto se han transmitido y mantenido, hasta lo que es hoy en día el habla cotidiana de la población.

Al hablar de los contactos nos referimos a los estudios lingüísticos sincrónicos, pero los sucesos lingüísticos ocurridos a lo largo de la historia son también de mucha importancia. Así pues, las perspectivas lingüísticas sincrónica y diacrónica son imprescindibles. Al referirnos al modo de transmisión, hablamos, en términos generales, de la *oralitura*³¹, que se entiende como las “expresiones estéticas de la oralidad, de una tradición étnica, las cuales debieron transferirse a la escritura, para luego realizar una nueva elaboración estética escrita”³².

³⁰ Martínez Montiel, Luz María: «Presencia africana, oralidad y transculturación», *Oralidad*, 10 (1999), p. 28-32.

³¹ Pienso que la oralitura es sinónimo de la *etnoliteratura*: creación literaria a partir de la transformación de una tradición oral étnica. Para ampliar estos conceptos, véase Friedemann, Nina S. de: «De la tradición oral a la etnoliteratura», *Oralidad*, 10 (1999), pp. 19-27.

³² Friedemann (1999), *op. cit.*, p. 25.

Los estudios literarios son relevantes y suponen una vía para la descripción de los fenómenos lingüísticos en la caracterización de un dialecto determinado. Pero como constituyen un amplísimo tema y no es el objetivo de este estudio dirigirse por ese camino, los dejamos de lado, no sin acotar sobre ellos su necesidad de investigación y su documentación, siempre indicando las variantes literarias “exageradas” y las que son fieles a la lengua hablada de las comunidades afrodescendientes en el Caribe y en el Pacífico³³ colombianos.

Nos centramos, entonces, en la búsqueda de las huellas lingüísticas provenientes tanto de los contactos lingüísticos como de las familias lingüísticas a las que pertenecieron los africanos traídos a América. Para esto es preciso retroceder en el tiempo, y debido a la falta de estudios que indiquen con exactitud la procedencia lingüística de los esclavos, tomamos como referencia algunos de los documentos existentes.

La matrícula de esclavos de 1759 de la provincia del Chocó —provincias de Nóvita y de Citará— es considerada terminal y relevante lingüísticamente en la “trata” de esclavos en la Nueva Granada, poco antes de los gritos independentistas. Los *bozales* traídos a América se clasificaron de diferentes modos. Uno de ellos fue dándoles denominaciones étnicas relacionadas con las áreas territoriales de procedencia. Germán de Granda realizó un estudio en el que identificó las lenguas o los grupos lingüísticos de los esclavos llegados al Chocó. De esta manera buscaba cuantificar sus aportaciones al repertorio lingüístico local. Para De Granda³⁴, esta valoración es de vital importancia en el estudio del desarrollo diacrónico de las lenguas africanas en América. Así mismo, visualiza dicha búsqueda en la revisión de documentos de padrones de esclavos, relación de compra o venta y matrículas administrativas o económicas. Con esto llega a la siguiente conclusión: de 4.231 esclavos, 548 reciben una *denominación étnica* africana. Estas denominaciones étnicas, como las

³³ Por ejemplo, Rufino José Cuervo, en sus *Apuntaciones*, considera un modo de habla de “negros” exagerado el usado por Calendario Obeso en sus obras. Algunos críticos han afirmado lo mismo sobre la obra de Miguel A. Caicedo. De esta última opinión nos apartamos, puesto que la poesía costumbrista del choicano es de una riqueza y originalidad enorme, y es digna de ser tomada como un modelo para los estudios lingüísticos de la región. Cuervo, Rufino José: *Apuntaciones críticas del lenguaje bogotano*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1987, p. 5.

³⁴ De Granda (1988), *op. cit.*, p. 68.

han nombrado López Valdés³⁵ y De Granda³⁶, se muestran en la tabla 1, que indica las zonas posibles de procedencia africana de dichos esclavos.

Tabla 1. Posibles zonas de procedencia de los esclavos africanos traídos a América

Denominación étnica	Número de personas	Procedencia
Mina	114	Costa de Oro
Arará	48	Golfo de Benin
Chala	26	Golfo de Benin
Popo	21	Golfo de Benin
Carabalí	45	Golfo de Biafra
Mandinga	21	Senegambia
Chamba	28	Área interior del África occidental ³⁷
Congo	88	África Central
Setre	26	Costas de Marfil y de la Pimienta ³⁸
Lucumí	5	Golfo de Benin

³⁵ López Valdés, Rafael: «La sociedad secreta Abactiá en un grupo de obreros portuarios», *Etnología y Folklore*, 2 (1966), pp. 5-26.

³⁶ De Granda (1988), *op. cit.*

³⁷ Los 28 Chamba son tomados por De Granda del estudio realizado por Philip D. Curtin: *The Atlantic Slave Trade. A census*. Madison: University of Wisconsin Press, 1969, pp. 127-130. De Granda (1988), *op. cit.*

³⁸ De Granda hace una identificación de las denominaciones étnicas, cuyas cifras difieren, en alguna medida, de las cifras dejadas por Germán Colmenares. En este caso, Colmenares deja 23 «Cetres» de Costas de Marfil y de la Pimienta. Para mayor información consultar Germán Colmenares: *Historia económica y social de Colombia. II. Popayán: una Sociedad esclavista. 1680-1800*. Bogotá: La Carreta, 1979.

Luango	3	África Central
Viví	5	Golfo de Biafra
Canca o Canga	4	Senegambia
Cuco	3	Golfo de Biafra
Bomba	3	Golfo de Benin
Bambara	9	Senegambia
Caraba	2	Golfo de Biafra
Tauí	2	Senegambia
Tembo*	11	Senegambia
Gauguin*	5	Senegambia
Caraba*	2	Golfo de Biafra
Fandi*	2	Costa de Oro
Tango*	9	Costa de Oro

Fuente: Elaboración propia.

De acuerdo con la metodología usada por Germán de Granda, se pasa de la identificación de las denominaciones étnicas a responder la siguiente pregunta: ¿cuáles fueron las lenguas o los grupos lingüísticos que dichos esclavos dominaron antes de tener que hablar español o un criollo de base léxica española? De Granda se ciñe a la metodología de Joseph H. Greenberg³⁹ para la rama Níger-Congo del *phylum* lingüístico Níger-Kordofan. De los etnónimos que De Granda identificó, dedujo las familias lingüísticas de las lenguas africanas que probablemente hablaron dichos esclavos antes de hablar español. Esto se aplicó únicamente a los 548 esclavos con denominación étnica africana. En la figura 1 podemos observar gráficamente los porcentajes de hablantes en cada subgrupo de familia lingüística *kwa*,

³⁹ Greenberg, Joseph H.: *The Languages of Africa*. Bloomington: Indiana University, 1963.

cuyos hablantes fueron 322 personas. A dicho grupo sumó 26 esclavos de la familia lingüística *kru*, cuyo etnónimo en el documento de 1759 era Seré. De este modo se asciende a un total de 348 hablantes, un porcentaje de 63 % del total de 548 esclavos con denominaciones étnicas probables identificadas.

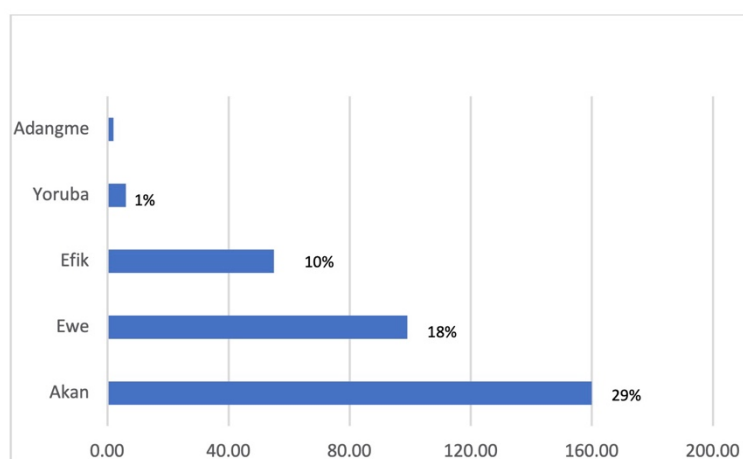


Figura 1. Familia lingüística kwa

Fuente: Elaboración propia.

Una vez conseguidos los datos caracterizadores de las dimensiones étnicas y lingüísticas de la población esclava en el Chocó de la segunda mitad del siglo XVIII, sigue la revisión de los rasgos lingüísticos del español hablado en la actualidad en la zona de estudio. Este dato servirá para ser refrendado frente a las características de estas lenguas. Aunque el estudio de De Granda⁴⁰ inscribe varios fenómenos lingüísticos como, posiblemente, provenientes de los grupos lingüísticos originarios, es recomendable ocuparse en cada estudio sólo de uno o dos fenómenos lingüísticos, con el fin de conseguir datos más precisos.

⁴⁰ De Granda (1988), *op. cit.*

SIGNO LINGÜÍSTICO DESCONOCIDO

En su *Tratado de fonología y fonética españolas*, Antonio Quilis⁴¹ hace unas importantes aclaraciones referentes al signo lingüístico. Sus características son las siguientes:

1. El signo lingüístico es arbitrario. La relación entre significante y significado es convencional. Toma como ejemplo los conceptos de *mesa*, *tisch*, *table*, etc. Los significantes son diferentes en cada lengua. Por lo tanto, la comunicación es posible gracias a ese conocimiento que los hablantes tienen de los signos de su propia lengua.
2. El carácter lineal del significante. Aquí nos hace reflexionar respecto a la “línea del tiempo”. Pero no olvidemos el entorno espacial que es inherente a la existencia de los hablantes, y que además concierne a todos los elementos que integran la comunicación humana.
3. La inmutabilidad del signo. Explica el autor cómo la lengua, en cualquier época, aparece como una herencia de la precedente: el acto por el cual se establece un contrato entre los conceptos y las imágenes acústicas jamás ha sido comprobado. La lengua ha sido conocida como un producto heredado de las generaciones precedentes.
4. La mutabilidad-alterabilidad de los signos lingüísticos: por ejemplo, *necare* (lat.) ‘matar’, *noyer* (fran.) ‘ahogar’, *anegar* (esp.)⁴².

Esta descripción del signo lingüístico, entendido por Quilis como la unión de un concepto y una imagen acústica, nos permite observar que la influencia de la lengua heredada es muy arraigada, fuerte y determinante. Pero el “conflicto” o la evolución lingüística surgen una vez que ha sido necesario cambiar de ambiente. Los hablantes se enfrentan a unas nuevas formas de contenidos que no dominan. Esos nuevos signos son claramente susceptibles —en su adquisición— a la influencia de la lengua anterior heredada, la cual ya no es “necesaria”, o por lo menos no es relevante. Ese rompimiento de los significados y significantes supone la adopción de nuevos signos, los cuales se deben aceptar y discernir de una manera rápida, debido a la urgencia que presupone establecer una nueva lengua —como

⁴¹ Quilis, Antonio: *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Gredos, 2006, p. 21.

⁴² *Ibid.*, p. 21.

medio— que permita la comunicación. Es así como estas lenguas criollas surgen en el momento de crisis comunicativa como una solución mediática a la necesidad humana de comunicarse.

Aquí hay una excepción a la teoría de Saussure cuando explica la inexistencia de un contrato entre los conceptos y las imágenes acústicas, en el momento dado en que se vayan a distribuir los nombres entre las cosas. Porque en el caso de las migraciones forzosas, como la trata de esclavos, la nueva lengua no fue heredada y los signos inmutables de la lengua aprendida no fueron reconocidos, aceptados o aprendidos, como lo requería la arbitrariedad que caracteriza a dichos signos. El desconocimiento de la llamada “clave” del código mediante la cual se expresan los hablantes de una lengua, es decir: el desconocimiento de los signos y las reglas de combinación, lleva a producir nuevos signos lingüísticos que también son arbitrarios, y por diferir de los originales del sistema de esa lengua (*in situ*), vienen a constituir otra lengua.

La transmisión hereditaria de la lengua se rompe, lo que permite el surgimiento de una combinación de signos, entre nuevos, heredados, de la lengua *in situ* y las otras lenguas en contacto, que dan origen a una lengua con rasgos de todas las anteriores, pero no es igual a ninguna de ellas. Por tanto, nace otra lengua. El mejor ejemplo para el español es el *palenquero*.

Otros grupos de hablantes viven un proceso sociohistórico idéntico, pero lingüísticamente se desarrolla de otro modo. Ellos, con una influencia mayor de la lengua *in situ*, conservan rasgos de la lengua heredada, muy arraigados, que son claros diferenciadores de la lengua *in situ*. De aquí el sentido de argumentar la posible preexistencia de criollos que desaparecieron, alegándose la influencia, en algunos dialectos, de los restos de los signos que suponían tales lenguas originales, o sustratos, en esos hablantes que enfrentan el conflicto lingüístico.

EL CAMBIO /K/ > GLOTA OCLUSIVA

Luis Flórez⁴³ es el primero en describir la presencia de este fenómeno en el Chocó. Lo describió como una pronunciación con “un saltito o ligera oclusión glotal” en la articulación de la /c/ fuerte y la /qu/. El lingüista documentó algunos ejemplos de vocablos en los cuales se presenta: *acomodar, queso, manteca, can-*

⁴³ Flórez (1951), *op. cit.*

tando, caro, carne, etc.⁴⁴ Los casos fueron documentados en las siguientes localidades: Condoto, Tadó, Nóvita e Istmina, todos municipios cercanos y pertenecientes a la Provincia del San Juan, al igual que el Medio San Juan, donde también encontramos oclusiva glotal actualmente⁴⁵.

La justificación que De Granda⁴⁶ encuentra a la falta de atención a este fenómeno lingüístico, tan representativo en el habla afrohispanica, se debe, entre otras, a la aseveración de Flórez en su estudio⁴⁷. El investigador explicó dicho fenómeno como ocasionado por “defectos individuales”. De este modo lo excluyó de la esfera de tendencias lingüísticas comunitarias. Para De Granda⁴⁸, los datos reportados por Flórez, en el caso del Chocó, deben ser susceptibles de un estudio lingüístico minucioso, puesto que él mismo los encontró también en dos localidades: Iscuandé, en Nariño, y Guapi, en Cauca, con características semejantes a las expuestas por Flórez en el Chocó, y no originadas en defectos individuales de pronunciación⁴⁹. Por lo tanto, recomienda una verificación urgente de datos en terreno que tienda a fijar las isoglosas y la fisionomía sociolingüística del fenómeno.

La oclusiva glotal simple sustituye sistemáticamente a [K] en la totalidad de las posiciones en que este sonido aparece; es decir, en posición inicial ante vocal (?asa ?ural = casa cural), ante semiconsonante (?ien = quien) o ante *l, r* (?reo — creo, ?lima = clima) y en posición explosiva silábica no inicial ante los mismos sonidos (palma afri?ana = palma africana, pe ?ao = pescado; mal?riao = malcriado). En el análisis de los datos diatópicos de De Granda se considera la ubicación geográfica con foco noroesteño, es decir, en un eje norte-sur⁵⁰. En cuanto al aspecto diastático —desde el punto de vista sociolingüístico—, se concluye que la variable independiente primaria —los estratos socioculturales más bajos— en Iscuandé y Guapi reportan mayor pre-

⁴⁴ Todos los ejemplos de Flórez y los otros lingüistas que han servido de referencia para el presente estudio se dejan al final de este aparte en la figura 1.

⁴⁵ Después de más de medio siglo, la oclusiva glotal es un fenómeno que persiste en el habla de las comunidades en el Chocó y lo reportamos en el trabajo de campo realizado por Diana Kobel en 2016.

⁴⁶ De Granda (1974), *op. cit.*

⁴⁷ Flórez (1951), *op. cit.*

⁴⁸ Quien visitó y adelantó trabajo de campo en Iscuandé y Guapi, para la realización del *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia*.

⁴⁹ De Granda (1974), *op. cit.* pp. 228-229.

⁵⁰ Oclusiva glotal documentada por De Granda (1974) en Iscuandé, al noroccidental de Nariño, y en Guapi, suroccidente del Cauca.

sencia de la oclusiva glotal. En las variables secundarias: sexo y edad —que son también determinantes lingüísticas—, vemos que es en los menores de 15 años y en las mujeres⁵¹ en quienes es mucho más común la oclusiva glotal.

En nuestro caso, para el Chocó —teniendo en cuenta la similitud étnica de los hablantes de las zonas estudiadas por De Granda en 1974, y los aportes de Flórez para Chocó en 1951—, podemos pensar que los datos de ambos investigadores son aplicables en toda la región del Pacífico colombiano, de modo que constituyen el punto de partida, y se convierten en elementos básicos para las consiguientes investigaciones de la articulación oclusiva glotal en Colombia.

La articulación oclusiva glotal puede ser simple y de doble oclusión. Las de doble oclusión se encuentran divididas en dos subgrupos: eyectivas e inyectivas o implosivas. De Granda⁵² indica que algunos lingüistas han estudiado y definido estos conceptos en “términos totalmente coincidentes”. Asimismo, define la articulación glotal eyectiva, la cual considera menos estudiada:

abarca la totalidad de las articulaciones en las que una oclusión glotal se sumaba (sin especificar la modalidad y realización de este sonido complejo) a otra oclusión simultánea, verificada en distinto punto o zona de la cavidad bucal.⁵³

Se ha determinado que la articulación oclusiva glotal producida sustituyendo /k/ “en determinados segmentos sociológicos del área de Guapi, Iscuandé (y Chocó) cumple las condiciones mínimas exigidas por B. Malmberg” para un fenómeno de origen sustratístico⁵⁴. El planteamiento de la hipótesis del origen sustratístico de la articulación oclusiva glotal, documentada en estas áreas del Pacífico colombiano, se sustenta en las siguientes consideraciones fácticas:

1. En las lenguas africanas de las familias kwa se da tal articulación glotal, y ésta es una de las lenguas que, de acuerdo con los datos de la “matriz originaria”, posible-

⁵¹ A partir del trabajo de campo de 2016 realizado en el Chocó, municipio Medio San Juan, tendemos a pensar que la oclusiva glotal es mayormente presente en mujeres que en hombres.

⁵² De Granda (1974), *op. cit.*, pp. 222.

⁵³ *Ibid.*, pp. 221-222.

⁵⁴ *Ibid.*, p. 251.

mente hablaron en el siglo XVIII, mayoritariamente, los esclavos en el Chocó⁵⁵.

2. Son altas las probabilidades de que la población africana traída a la zona occidental de la Nueva Granada en el siglo XVII —según los documentos analizados por De Granda— provenga de las áreas costeras del Golfo de Guinea (desde Gold Coast al oeste o Nigeria al este)⁵⁶. La articulación glotal es generalizada en las lenguas habladas en la región indicada. Al consultar en *WALS Online* (*The World Atlas of Language Structures Online*), el reporte de los puntos geográficos en los cuales se presenta la oclusiva glotal es igualmente coincidente en África con las anotaciones de Greenberg:

Las lenguas africanas con implosivas como única clase de consonantes glotalizadas se encuentran a lo largo del “cinturón medio”, desde el oeste hasta el este del continente, e incluyen lenguas de tres familias principales, el Níger-Congo [...], el Nilo-Sahariano [...] y la rama chádica del afroasiático [...]. La principal zona en la que se encuentran las lenguas que tienen tanto eyectivas como implosivas es el este y el sur de África, y una alta proporción [...] de las lenguas en las que coexisten los dos tipos provienen de esta amplia región. Estas lenguas proceden de las cuatro principales familias lingüísticas de África, a saber, el Níger-Congo (por ejemplo, el zulú), el afroasiático (por ejemplo, el kotoko, el hamer, el dahalo), el nilosahariano (por ejemplo, el ik, el komo) y el khoisan (por ejemplo, el deti).⁵⁷

3. La tercera razón es que en español la pronunciación del fonema /k/ es velar oclusivo sordo: [k] y no glotal. La inexistencia en el español europeo de la articulación oclusiva glotal la podemos corroborar en cualquier ma-

⁵⁵ En este mismo estudio, ver arriba el título «Matriz africana originaria».

⁵⁶ Según denota De Granda es «en esta zona lingüística donde investigadores actuales, como J. Greenberg y P. Ladefoged, han encontrado una extraordinaria abundancia y generalización de articulaciones glotales (tanto simples como inyectivas y eyectivas), presentes en la mayor parte de las lenguas habladas en ella, lo que, incluso, ha permitido a algún especialista basarse, en parte, en este rasgo para caracterizar una pretendida área lingüística nigeriana». *Ibid.*, pp. 251-252.

⁵⁷ Maddieson, Ian: «Glottalized consonants», en: Dryer, Matthew S./ Haspelmath, Martin (eds.): *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <http://wals.info/chapter/7>.

nual de fonología hispánica. Por ejemplo, en *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*⁵⁸.

En el occidente colombiano, la adquisición de tal sustrato de las lenguas africanas del área guineana, según lo expuesto por De Granda, se pudo dar de dos modos, que son compatibles entre sí. “Pudo ser, por medio del desplazamiento de la articulación oclusiva velar [K] por la, igualmente oclusiva, glotal simple”⁵⁹, o por el proceso evolutivo, en el cual la /k/ es articulada, primero como consonante eyectiva de doble oclusión, velar y glotal, permaneciendo la pronunciación glotal en indistintos hablantes.

Montes Giraldo⁶⁰ deja ejemplos en los cuales constató dicho registro en trabajo de campo. Para este investigador, la oclusiva glotal, aunque tuvo una concentración territorial, se presentó sólo en algunos puntos geográficos. Al referirse a la intensidad sistemática del fenómeno, Montes sugiere la posibilidad de que no sólo ocurriera en lugar de /k/, es decir, la pronunciación oclusiva glotal, también, como alófono de otras consonantes.

Tanto los ejemplos de Montes Giraldo como los anotados por De Granda y los documentados en Medio San Juan en 2016 se anotan en la figura 2. Estos ejemplos pueden ser usados para futuras investigaciones de campo, cuyo objetivo sea documentar el fenómeno de la oclusiva glotal. La idea es buscar en los hablantes la pronunciación de estas palabras que sirven de referencia, para documentarlas o descartar la existencia, y luego mirar la significancia cuantitativa de los datos obtenidos.

Las controversias alrededor del estudio de la oclusiva glotal en el español hablado en comunidades afroamericanas se encuentran directamente relacionadas con la búsqueda de los orígenes en los diferentes países de África que hicieron aportes, por medio de los esclavizados, en América. Debido a la caracterización de dicho fenómeno, por su presencia, en las familias lingüísticas originarias de esclavos traídos a América su investigación puede ser un eslabón perdido, necesario para conectar de un modo contundente los dialectos afrohispanicos con esas lenguas africanas y los puntos geográficos, en ambos lados.

⁵⁸ Real Academia Española (Comisión de Gramática): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2006, p. 34.

⁵⁹ De Granda (1974), *op. cit.*, p. 253.

⁶⁰ Montes Giraldo (1974), *op. cit.*

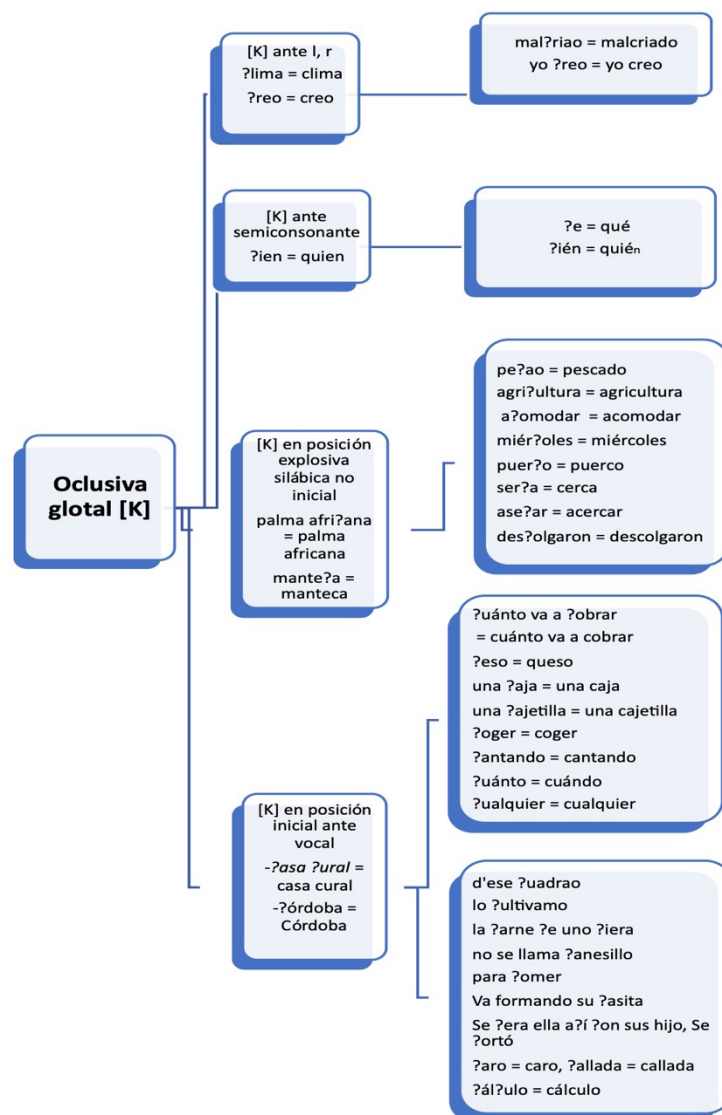


Figura 2. Ejemplos de oclusiva glotal en el habla afrohispanica colombiana. Fuente: Elaboración propia.⁶¹

⁶¹ Datos tomados de los reportes dejados por Flórez, De Granda, Montes Giraldo y los más recientes del trabajo de campo en 2016 en Medio San Juan, Chocó.

En todo caso, y para concluir en esta cuestión, la oclusiva glotal está todavía presente en el habla del Chocó. En el Medio San Juan hay casos que, aunque pocos, son de mucha significancia, puesto que los hablantes que lo muestran parecen tenerlo de un arraigo fuerte, de difícil "corrección", a pesar de su alta connotación peyorativa. Habría que indagarse si se trata de una disposición fisiológica en los hablantes que lo realizan de modo demasiado marcado, o si constituye un hecho aprehendido y transmitido a las generaciones posteriores. La recomendación de De Granda es fijar las isoglosas correspondientes y la fisiología sociolingüística, por medio del estudio del fenómeno en campo.

MUESTRA DE FENÓMENOS LINGÜÍSTICOS

A continuación, se presenta brevemente una muestra de algunos fenómenos lingüísticos recopilados en las conversaciones con nuestros informantes:

- Reducción consonántica
 - Apócope de consonante final, *s* y *r*: *tre* > tres, *esto día* > estos días, *conta* > contar, *trabaja* > trabajar, *po'que* > porque
 - Apócope de consonante inicial de palabra: *me'ijo* > me dijo, *le'igo* > le digo
 - Apócope total de consonante intermedia: *contale* > contarle, *ni quieo* > ni quiero, *me lo operaon* > me lo operaron, *éto / éte* > ésto / éste, *dejao* > dejado
 - Apócope de sílaba final: *pa'ya / pa'ca* > para allá / para acá
 - Debilitamiento intervocálico hasta la elisión de /d/: *too el tiempo* > todo el tiempo, *a caa ratico* > a cada ratico, *meíco* > médico
- Cambio de *d* > *r*: *Beberó* > Bebedó, *la cara vendara* > la cara vendada, *no me rio miero no* > no me dio miedo no, *casedios* > caserios (caso *r* > *d*), *que le ren salure* > que le den saludes
- Doble negación: *todavía no me ha gustado meterme allá no*
- Léxico y expresiones: cambambero (alegre, entusiasta, que viene de la región del Cambambe en África), *majaja* (cuando hay mucho oro; como *subienda*: cuando hay mucho pescado), *guachimán*, *cachichí*, *ñingri*
 - *dindi*: es usado en la cabecera del río San Juan
 - "yo lo truje" – "yo lo traje"

- *Sambujo* - *cambajo* – *sambo*
- *¡Fíjate ve!*, *¡Habla a calzón quitao!*, *¡Ve-ve!*
- *Casaco*: leña fina que se usa para asar la carne

CONCLUSIÓN

En el Pacífico colombiano encontramos terminologías típicas y descriptivas de los movimientos culturales y sociales que allí se suscitan. Los diferentes dominios lingüísticos en dicha región han sido escasamente estudiados y tienden a variar de manera dinámica y rápida debido, entre otros motivos, a la constante emigración de la población⁶². Nuestra investigación continuará los estudios del habla del Chocó, como los de Montes Giraldo en 1974 en las poblaciones de Nóvita, Cértegui y Tutunendo, que analiza la fonética y algunos aspectos de carácter morfosintáctico; o el de Schweigler dedicado a la fonética en las localidades de Viro-Viro, Bagadó, Quibdó, Tangí, Beté y Bellavista. Estos estudios sirven de modelo para nuestro trabajo. Igualmente, hay otros estudios del habla que sirven como patrones básicos que por analogía son aplicables a este trabajo.

BIBLIOGRAFÍA

- Alvar López, Manuel: *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*. Madrid: Gredos, 1973.
- Colmenares, Germán: *Historia económica y social de Colombia. II. Popayán: una Sociedad esclavista. 1680-1800*. Bogotá: La Carreta, 1979.
- Cuervo, Rufino José: *Apuntaciones críticas del lenguaje bogotano*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1955.
- De Granda, Germán (ed.): *Chigualo en el litoral pacífico del departamento de Nariño (Colombia)*. Madrid: Talleres Gráficos Vda de C. Bermejo, 1973.
- «Diatopia, diastatía y diacronía de un fenómeno fonético dialectal en el occidente de Colombia: oclusión glotal en los departamentos de Cauca y Nariño», *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, XXIX (1974), pp. 221-253.

⁶² Montes Giraldo (1974), *op. cit.*

- *Estudios sobre un área dialectal hispanoamericana de población negra. Las tierras bajas occidentales de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1977.
- «Algunos rasgos morfosintácticos de posible origen criollo en el habla de áreas hispanoamericanas de población negra», en: *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos*. Madrid: Gredos, 1978.
- «Los esclavos del Chocó: su procedencia africana (siglo XVIII) y su posible incidencia lingüística en el español del área», *Thesaurus*, XLIII, 1 (1988), pp. 65-80.
- *Estudios lingüísticos hispanoamericanos: historia, sociedad y contactos*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2003, pp. 7-22.
- Fall, Yoro: «Historiografía, sociedad y conciencia histórica en África», en: Agüero Doná, Celma (coord.): *África: inventando el futuro*. México: Centro de Estudios de Asia y África, 1992.
- Flórez, Luis: «El habla del Chocó», *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, VI (1950), pp. 110-116.
- *La pronunciación del español en Bogotá*. Bogotá: Ministerio de Educación Nacional, 1951.
- Friedemann, Nina S. de: «De la tradición oral a la etnoliteratura», *Oralidad*, X (1999), pp. 19-27.
- Fontanella, María Beatriz: *Algunas observaciones sobre el diminutivo en Bogotá*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1962.
- Greenberg, Joseph H.: *The Languages of Africa*. Bloomington: Indiana University, 1963.
- Lipski, John: *Latin American Spanish*. New York: Longman, 1994.
- Llorente Maldonado de Guevara, Antonio: *Estudio sobre el habla de la Ribera (comarca salmantina ribereña del Duero)*. Salamanca: Colegio Trilingüe de la Universidad, 1947.
- López Valdés, Rafael: «La sociedad secreta Abactiá en un grupo de obreros portuarios», *Etnología y Folklore*, II (1966), pp. 5-26.
- Maddieson, Ian: «Glottalized consonants», en: Dryer, Matthew S./ Haspelmath, Martin (eds.): *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, <http://wals.info/chapter/7>.
- Martínez Montiel, Luz María: «Presencia africana, oralidad y transculturación» *Oralidad*, X (1999), pp. 28-32.
- Montes Giraldo, José Joaquín: «El habla del Chocó: notas breves», *Thesaurus*, XXIX (1974), pp. 409-428.
- *El español de Colombia: propuesta de clasificación dialectal*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1982.

- *Estudios sobre el español de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1985.
- Niño Murcia, Mercedes: *Construcciones verbales del español andino: interacción quechua-española en la frontera colombo-ecuatoriana*. Michigan: University Microfilms International, 1988.
- Perl, Matthias/ Schwegler, Armin (coords.): *América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*. Frankfurt a. M./ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana, 1998.
- Quilis, Antonio: *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Gredos, 2006.
- Real Academia Española (Comisión de Gramática): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2006.
- Schwegler, Armin: «El habla cotidiana del Chocó (Colombia)», *América Negra*, II (1991), pp. 85-119.